

Lucien *Histoires véritables* I 33

**Un monstre nous avale (3)
Rencontre humaine**

Texte grec

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

[33] Σπουδῆ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτη καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως πρασιάν τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ’ αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἠσθέντες οὖν ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν· κάκεῖνοι δὲ ταῦτ’ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, « Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὧ ζῆνοι; πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῆ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ συνηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ’ ὃ πάσχομεν ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. » Πρὸς ταῦτα ἐγὼ εἶπον· « Καὶ ἡμεῖς τοὶ ἄνθρωποι, νεήλυδες μὲν, ὧ πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρόην καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς ἔχει· πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνεται. Δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἤγαγεν σέ τε ὀψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὢν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. » Ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ’ ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἤγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνφοκδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἐξήρτιστο — παραθεῖς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυρα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγγέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἃ πεπόνθειμεν· καὶ γὰρ πάντα ἐξῆς διηγησάμην, τὸν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἄερι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.

Tout le vocabulaire dans l’ordre du texte (sauf vocabulaire des § 30-32) :

33

σπουδή, ἦς (ῆ) : le zèle, l’ardeur, la hâte

σπουδῆ : en toute diligence, en hâte ; avec ardeur, avec empressement

οὖν : ainsi, donc

ἐφίσταμαι (*Moyen de ἐφίστημι*) + D : venir près de, arriver auprès de, se trouver près de

πρεσβύτης, ου (ός) : le vieillard, le vieux

νεανίσκος, ου (ός) : le jeune homme, le jeune

μάλα : tout à fait, très

προθύμως : avec ardeur, courage, empressement

πρασιά, ἄς (ῆ) : la plate-bande, le potager

ἐργάζομαι : travailler

ἀπό + G : à partir de, depuis

ἐπί + A : vers

διοχετεύω : distribuer grâce à des rigoles, à des canaux

ἠδομαι, ἠσθήσομαι, ἠσθην : prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir

ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément

φοβέομαι, οὔμαι : être effrayé, éprouver de la crainte

ἴστημι : placer, arrêter(*aor 2 à sens intransitif* ἔστην : je m’arrêtai, je m’immobilisai)

κάκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι

ἐκεῖνος, η, ο : adj : ce, cette ; pr. : celui-là, celle-là, cela

ταυτό = τὸ αὐτό : la même chose (+ D : ἡμῖν : que nous)

αὐτός (ός), αὐτή (ῆ), αὐτό (τό) : le même, la même...

εικός, ότος (τό) (cf εοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, naturel ; ώς τὸ εικός : comme il est naturel

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : éprouver

ἄν-αυδος, ος, ον : sans voix, muet

παρειστήκεσαν : *pl que pft à sens intransitif 3^{ème} p pl de παρ-ίστημι cf παρίσταμαι*

παρ-ίσταμαι : rester à côté, demeurer

χρόνος, ου (ό) : le temps, la durée ; χρόνω : avec le temps

φημι: dire (*impft ἔφη, souvent en incise : disait-il, dit-il*)

τίς , τίς, τί (*tjrs accentué !*) : *adj.inter. : quel, quelle ; pr. inter. : qui ?*

ύμεῖς, ύμᾶς, ήμῶν, ύμῖν : vous

ἄρα : donc (*souligne le propos*)

ὃ̃ : *signe du vocatif (ne se traduit pas, le plus souvent) : ô*

ξένος, ου (ό) : l'étranger

πότερον ... ή...; est-ce que ... ou bien est-ce que ... ?

ένάλιος, α, ον : qui vit dans *ou* au bord de la mer, marin

δαίμων, ονος (ό) : la divinité

δυσ-τυχής, ής, ές : infortuné, malheureux

παρα-πλήσιος, α, ον + D : presque pareil à, presque égal, presque semblable, comparable à

τρέφομαι, τραφήσομαι, έτράφην, τέθραμμαι : être nourri, être élevé, grandir

νῦν : maintenant, à présent

συν-νήχομαι : nager avec , nager de conserve avec

περι-έχω : se tenir autour de, envelopper, bloquer, enfermer

ούτος, αύτη, τουτο : *adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci*

ούδέ : et ne pas, et ne pas non plus

ἀκριβῶς : précisément, exactement

ειδώς (G ειδότος), υῖα, ός : sachant (*participe du verbe οἶδα : savoir*)

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir (*au pft : être mort*)

γάρ : car, en effet

ζάω, ὦ (*inf ζῆν*) : vivre

πιστεύω + inf : croire que, croire à la réalité de qqch

πρός + A : en répondant à, à

λέγω, έρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire , parler

τοι : assurément, oui, eh bien

νέηλς, υδος : nouveau venu (*Hom*)

πατήρ, πατρός (ό) : le père ; ὃ̃ πάτερ : *formule rassurante et respectueuse à la fois : « petit père »...*

σκάφος, ους (τό) : embarcation, barque, nef (*désigne souvent la barque de Charon, aux Enfers*)

πρώην : avant-hier

κατα-πίνω (*part aor P N pl καταποθέντες*) : avaler, engloutir, dévorer

προ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα : avancer, s'avancer

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre

τὰ έν +D : ce qu'il y a dans... (*hellénisme, et prolepse*)

ώς : interrogatif indirect : comment

έχειν+ adverbe : être dans tel ou tel état

τις (πολλή γάρ τις), indéfini, porte sur πολλή et en renforce ici le sens : « vraiment grande »

λάσιος, α, ον : touffu (*le féminin est ici en -ιος...*)

φαίνομαι : paraître, sembler

ώς εοικεν : à ce qu'il semble, il faut croire

ἄγω, ἄξω, ήγαγον, ήχα : conduire, mener

σύ,σέ,σοῦ,σοί : toi, tu
 εἰσόμενος,η,ον : *participe futur de οἶδα (futur εἴσομαι) : savoir*
 ὅτι : que
 μή : ne pas (*négation subjective*)
 καθ-εἰργνυμι/κάθ-εργμαι : être enrhumé
 φράζω : expliquer, indiquer
 γε : (*particule d'insistance*) donc
 σαυτόν, ἦν : *pr réfléchi de la 2^{ème} personne : toi-même*
 τύχη, ης (ἡ) : sort, situation, aventure
 ὅστις, ἧτις, ὅτι/ ὅ τι : qui (*interrogatif indirect*)
 ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)
 δεῦρο : ici
 εἰσέρχομαι, -ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα : entrer, s'introduire dans
 πρότερον ... πρίν + inf : avant que, avant de
 πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι : s'informer auprès de, poser des questions à
 (παρά+ *génitif*)
 παρά +G : auprès de, de la part de
 ξένια, ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité
 μετα-δίδωμι : donner en partage
 οἰκία,ας (ἡ) : la maison
 αὐτάρκης,ης,ες : qui se suffit à soi-même, suffisant
 στιβάς,άδος (ἡ) : lit de feuillage, de paille, d'herbe ; paillasse
 ἐν-οικοδομέομαι,οῦμαι : bâtir pour soi, se confectionner
 ἄλλα,ων (τά): tout le reste
 ἐξ-αρτίζομαι : se pourvoir de (*pl que pft 3^{ème} p sg : ἐξήρτιστο*)
 παρα-τίθημι : placer qqch (A) auprès de qqn (D), présenter, offrir
 ἀκρόδρυον,ου (τό) : fruit des arbres (*comme les châtaignes, les noix ...etc.*)
 οἶνος,ου (ὁ) : le vin
 ἐγχεῶ : verser, servir (*part aor ἐγχεάς*)
 ἐπειδή : quand, lorsque
 ἱκανῶς : suffisamment
 κορέννυμαι (*aor ἐκορέσθην*) : être rassasié (*Hom*)
 κἀγώ = καὶ ἐγώ
 ἐξῆς : à la suite, pas à pas, point par point
 διηγέομαι,οῦμαι : raconter, narrer
 χειμών, ὄνος (ὁ) : la tempête
 ἀήρ,ἀέρος (ὁ) : l'air, l'atmosphère, le ciel
 πλόος/πλοῦς, πλόου/πλοῦ (ὁ) : la navigation
 πόλεμος,ου (ὁ) : la guerre
 μέχρι +G : jusqu'à
 εἰς +A : dans (*avec mvf*)
 κατά-δυσις, εως (ἡ) : l'engloutissement

Vocabulaire alphabétique :

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤγα : conduire, mener
 ἀήρ,ἀέρος (ὁ) : l'air, l'atmosphère, le ciel
 ἀκριβῶς : précisément, exactement
 ἀκρόδρυον,ου (τό) : fruit des arbres (*comme les châtaignes, les noix ...etc.*)
 ἄλλα,ων (τά): tout le reste
 ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément

ἄν-αυδος,ος,ον : sans voix, muet
 ἀπό + G : à partir de, depuis
 ἄρα : donc (*souligne le propos*)
 αὐτάρκης,ης,ες : qui se suffit à soi-même, suffisant
 αὐτός (ὁ), αὐτή (ἡ), αὐτό (τό) : le même, la même...
 γάρ : car, en effet
 γε : (*particule d'insistance*) donc
 δαίμων, ονος (ὁ) : la divinité
 δεῦρο : ici
 διηγέομαι,οῦμαι : raconter, narrer
 διοχετεύω : distribuer grâce à des rigoles, à des canaux
 δυσ-τυχής,ής,ές : infortuné, malheureux
 ἐγχεῶ : verser, servir (*part aor ἐγχεάς*)
 εἰδώς (G εἰδότος), υῖα, ὅς : sachant (*participle du verbe οἶδα : savoir*)
 εἰκός,ότος (τό) (cf ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, naturel ; ὡς τὸ εἰκός : comme il est naturel
 εἰς +A : dans (*avec mvt*)
 εἰσέρχομαι , -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα : entrer, s'introduire dans
 εἰσόμενος,η,ον : *participle futur de οἶδα (futur εἶσομαι) : savoir*
 ἐκεῖνος,η,ο : adj : ce, cette ; pr. : celui-là, celle-là, cela
 ἐνάλιος,α,ον : qui vit dans *ou* au bord de la mer, marin
 ἐν-οικοδομέομαι,οῦμαι : bâtir pour soi, se confectionner
 ἐξ-αρτίζομαι : se pourvoir de (*pl que pft 3^{ème} p sg : ἐξήριστο*)
 ἐξῆς : à la suite, pas à pas, point par point
 ἐπειδή : quand, lorsque
 ἐπί + A : vers
 ἐργάζομαι : travailler
 ἐφίσταμαι (*Moyen de ἐφίστημι*) + D : venir près de, arriver auprès de, se trouver près de
 ἔχειν + adverbe : être dans tel ou tel état
 ζάω,ῶ (*inf ζῆν*) : vivre
 ἡδομαι, ἡσθήσομαι, ἡσθην : prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir
 θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθηκα : mourir (*au pft : être mort*)
 ἱκανῶς : suffisamment
 ἴστημι: placer, arrêter(*aor 2 à sens intransitif ἔστην : je m'arrêtai, je m'immobilisai*)
 κἀγώ = καὶ ἐγώ
 καθ-εἰργνυμι/κάθ-ειργμαι : être enfermé
 κἀκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι
 κατά-δυσις, εως (ἡ) : l'engloutissement
 κατα-πίνω (*part aor P N pl καταποθέντες*) : avaler, engloutir, dévorer
 κορέννυμαι (*aor ἐκορέσθην*) : être rassasié (*Hom*)
 λάσιος,α,ον : touffu (*le féminin est parfois en-ιος...*)
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον,εἶρηκα : dire , parler
 μάλα : tout à fait, très
 μαθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre
 μετα-δίδωμι : donner en partage
 μέχρι +G : jusqu'à
 μή : ne pas (*négation subjective*)
 νεανίσκος,ου (ὁ) : le jeune homme, le jeune
 νέηλυς, υδος : nouveau venu (*Hom*)
 νῦν : maintenant, à présent

ξένια, ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité
 ξένος, ου (ό) : l'étranger
 οἰκία, ας (ή) : la maison
 οἶνος, ου (ό) : le vin
 ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)
 ὅστις, ἧτις, ὅτι/ ὅ τι : qui (*interrogatif indirect*)
 ὅτι : que
 οὐδέ : et ne pas, et ne pas non plus
 οὕν : ainsi, donc
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj* : ce, cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci
 παρά +G : auprès de, de la part de
 παρα-πλήσιος, α, ον + D : presque pareil à, presque égal, presque semblable, comparable à
 παρα-τίθημι : placer qqch (A) auprès de qqn (D), présenter, offrir
 παρειστήκεσαν : *pl que pft à sens intransitif 3^{ème} p pl de παρ-ίστημι cf παρίσταμαι*
 παρ-ίσταμαι : rester à côté, demeurer
 πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : éprouver
 πατήρ, πατρός (ό) : le père
 περι-έχω : se tenir autour de, envelopper, bloquer, enfermer
 πιστεύω + inf : croire que, croire à la réalité de qqch
 πλόος/πλοῦς, πλόου/πλοῦ (ό) : la navigation
 πόλεμος, ου (ό) : la guerre
 πότερον ... ἢ... ; est-ce que ... ou bien est-ce que ... ?
 πρασιά, ἄς (ή) : la plate-bande, le potager
 πρεσβύτης, ου (ό) : le vieillard, le vieux
 προ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα : avancer, s'avancer
 προθύμως : avec ardeur, courage, empressement
 πρὸς + A : en répondant à, à
 πρότερον ... πρίν + inf : avant que, avant de
 πρόην : avant-hier
 πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι : s'informer auprès de, poser des questions à
 (παρά+ *génitif*)
 σαυτόν, ἦν : *pr réfléchi de la 2^{ème} personne* : toi-même
 σκάφος, ους (τό) : embarcation, barque, nef
 σπουδή, ἦς (ή) : le zèle, l'ardeur, la hâte
 σπουδῆ : en toute diligence, en hâte ; avec ardeur, avec empressement
 στιβάς, ἄδος (ή) : lit de feuillage, de paille, d'herbe ; paillasse
 σύ, σέ, σοῦ, σοί : toi, tu
 συν-νήχομαι : nager avec, nager de conserve avec
 τὰ ἐν +D : ce qu'il y a dans... (*hellénisme*)
 ταυτό = τὸ αὐτό : la même chose
 τίς, τίς, τί (*tjrs accentué !*) : *adj.inter.* : quel, quelle ; *pr.inter.* : qui ?
 τοι : assurément, oui, eh bien
 τρέφομαι, τραφήσομαι, ἐτρέφην, τέθραμμαι : être nourri, être élevé, grandir
 τύχη, ης (ή) : sort, situation, aventure
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν : vous
 φαίνομαι : paraître, sembler
 φημι : dire (*impft ἔφη, souvent en incise* : disait-il, dit-il)
 φοβέομαι, οἶμαι : être effrayé, éprouver de la crainte
 φράζω : expliquer, indiquer
 χειμών, ὄνος (ό) : la tempête

χρόνος,ου (ὁ) : le temps, la durée ; χρόνω : avec le temps
 ὃ : *signe du vocatif (ne se traduit pas, le plus souvent)* : ὁ
 ὡς : *interrogatif indirect* : comment
 ὡς ἔοικεν : à ce qu'il semble, il faut croire

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤχα : conduire, mener
 ἄλλα,ων (τά): tout le reste
 ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément
 ἀπό + G : à partir de, depuis
 ἄρα : donc (*souligne le propos*)
 αὐτός (ὁ), αὐτή (ἡ), αὐτό (τό) : le même, la même...
 γάρ : car, en effet
 γε : (*particule d'insistance*) donc
 εἰδώς (G εἰδότος), υἷα, ὅς : sachant (*participe du verbe οἶδα : savoir*)
 εἰκός,ότος (τό) (cf ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, naturel ; ὡς τὸ εἰκός : comme il est naturel
 εἰς +A : dans (*avec mvτ*)
 εἰσόμενος,η,ον : *participe futur de οἶδα (futur εἶσομαι) : savoir*
 ἐκεῖνος,η,ο : adj : ce, cette ; pr. : celui-là, celle-là, cela
 ἐπειδή :quand, lorsque
 ἐπί + A : vers
 ἐργάζομαι : travailler
 ἔχειν + adverbe : être dans tel ou tel état
 ζάω,ῶ (*inf ζῆν*) : vivre
 θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθηκα : mourir (*au pft : être mort*)
 ἴστημι: placer, arrêter(*aor 2 à sens intransitif ἔστην : je m'arrêtai, je m'immobilisai*)
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον,εἶρηκα : dire , parler
 μάλα : tout à fait, très
 μαθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre
 μή : ne pas (*négation subjective*)
 νῦν : maintenant, à présent
 ξένος,ου (ὁ) : l'étranger
 οἰκία,ας (ἡ) : la maison
 ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)
 ὅστις ,ἣτις, ὅτι/ ὅ τι : qui (*interrogatif indirect*)
 ὅτι : que
 οὐδέ : et ne pas, et ne pas non plus
 οὕν : ainsi, donc
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci*
 παρά +G : auprès de, de la part de
 πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : éprouver
 πατήρ, πατρός (ὁ) : le père
 πιστεύω + inf : croire que, croire à la réalité de qqch
 πόλεμος,ου (ὁ) : la guerre
 πότερον ... ἢ...; est-ce que ... ou bien est-ce que ... ?
 πρὸς + A : en répondant à, à
 πρότερον ... πρίν + inf : avant que, avant de

πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι : s'informer auprès de, poser des questions à (παρά+ génitif)

σύ,σέ,σοῦ,σοί : toi, tu

τὰ ἐν +D : ce qu'il y a dans... (*hellénisme*)

τίς , τίς, τί (*tjrs accentué !*) : *adj.inter.* : quel, quelle ; *pr.inter.* : qui ?

τοι : assurément, oui, eh bien

τύχη, ης (ή) : sort, situation, aventure

ὕμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν : vous

φαίνομαι : paraître, sembler

φημι: dire (*impft ἔφη, souvent en incise* : disait-il, dit-il)

χρόνος,ου (ὁ) : le temps, la durée ; χρόνω : avec le temps

ῶ̃ : *signe du vocatif (ne se traduit pas, le plus souvent)* : ô

ὡς : *interrogatif indirect* : comment

ὡς ἔοικεν : à ce qu'il semble, il faut croire

fréquence 2 :

ἀκριβῶς : précisément, exactement

δαίμων, ονος (ὁ) : la divinité

δεῦρο : ici

δυσ-τυχής,ής,ές : infortuné, malheureux

εἰσέρχομαι , -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα : entrer, s'introduire dans

ἐφίσταμαι (*Moyen de ἐφίστημι*) + D : venir près de, arriver auprès de, se trouver près de

μέχρι +G : jusqu'à

παρ-ίσταμαι : rester à côté, demeurer (*παρειστήκεσαν : pl que pft à sens intransitif 3^{ème} p pl de παρ-ίστημι*)

σαυτόν, ἦν : *pr réfléchi de la 2^{ème} personne* : toi-même

τρέφομαι, τραφήσομαι, ἐτρέφην, τέθραμμαι : être nourri, être élevé, grandir

φοβέομαι, οὔμαι : être effrayé, éprouver de la crainte

φράζω : expliquer, indiquer

fréquence 3 :

διηγέομαι,οὔμαι : raconter, narrer

ἡδομαι, ἡσθήσομαι, ἡσθήν : prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir

μετα-δίδωμι : donner en partage

οἶνος,ου (ὁ) : le vin

προθύμως : avec ardeur, courage, empressement

fréquence 4 :

ἱκανῶς : suffisamment

παρα-πλήσιος,α,ον + D : presque pareil à, presque égal, presque semblable, comparable à

πλόος/πλοῦς, πλόου/πλοῦ (ὁ) : la navigation

σπουδή,ής (ή) : le zèle, l'ardeur, la hâte

Ne pas apprendre :

ἀήρ,ἄερος (ὁ) : l'air, l'atmosphère, le ciel

ἀκρόδρυνον,ου (τό) : fruit des arbres (*comme les châtaignes, les noix ...etc.*)

ἄν-αυδος,ος,ον : sans voix, muet

αὐτάρκης,ης,ες : qui se suffit à soi-même, suffisant

διοχετεύω : distribuer grâce à des rigoles, à des canaux

ἐγχεύω : verser, servir (*part aor ἐγχεάς*)

ἐνάλιος,α,ον : qui vit dans *ou* au bord de la mer, marin
 ἐν-οικοδομέομαι,οῦμαι : bâtir pour soi, se confectionner
 ἐξ-αρτίζομαι : se pourvoir de (*pl que pft 3^{ème} p sg : ἐξήρτιστο*)
 ἐξῆς : à la suite, pas à pas, point par point
 κἀγώ = καὶ ἐγώ
 καθ-εἰργνυμι/κάθ-ειργμαι : être enfermé
 κἀκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι
 κατά-δυσις, εως (ἦ) : l'engloutissement
 κατα-πίνω (*part aor P N pl καταποθέντες*) : avaler, engloutir, dévorer
 κορέννυμαι (*aor ἐκορέσθην*) : être rassasié (*Hom*)
 λάσιος ,α,ον : touffu (*le féminin est parfois en-ιος...*)
 νεανίσκος,ου (ὁ) : le jeune homme, le jeune
 νέηλυς, υδος : nouveau venu (*Hom*)
 ξένια,ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité
 παρα-τίθημι : placer qqch (A) auprès de qqn (D), présenter, offrir
 περι-έχω : se tenir autour de, envelopper, bloquer, enfermer
 πρασιά,ᾶς (ἦ) : la plate-bande, le potager
 πρεσβύτης,ου (ὁ) : le vieillard, le vieux
 προ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα : avancer, s'avancer
 πρόην : avant-hier
 σκάφος,ους (τό) : embarcation, barque, nef
 σπουδῆ : en toute diligence, en hâte ; avec ardeur, avec empressement
 στιβάς,άδος (ἦ) : lit de feuillage, de paille, d'herbe ; paillasse
 συν-νήχομαι : nager avec, nager de conserve avec
 ταυτό = τὸ αὐτό : la même chose
 χειμών, ὤνος (ὁ) : la tempête

Traduction au plus près du texte :Lucien *Histoires véritables* I 33**Un monstre nous avale (3)
Rencontre humaine**

[33] Σπουδῆ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτη καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως
πρασιάν τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν·
En nous avançant donc avec hâte, nous arrivons auprès d'un vieillard et d'un jeune homme
qui travaillaient avec beaucoup d'ardeur un potager et qui distribuaient par des rigoles de
l'eau depuis la source vers celui-ci ;

ἡσθέντες οὖν ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν·
tout réjouis donc et en même temps effrayés, nous nous sommes immobilisés ;
καὶ κεῖνοι δὲ ταῦτ' ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν·
et eux, de leur côté, éprouvant la même chose que nous, étaient restés immobiles sans parler ;
χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη,
mais avec le temps, le vieillard dit :

« Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὧ ἕξνοι;
« Qui êtes-vous donc, étrangers ?
πότερον τῶν ἐναλίω δαιμόνων ἢ ἀνθρώποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι;
Est-ce que <vous faites partie > des divinités marines ou est-ce que <vous êtes> des hommes
infortunés comparables à nous ?

καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀνθρώποι ὄντες καὶ ἐν γῆ τραπεύοντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ
συννηγόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς εἰδότες·
Le fait est que nous, qui étions des humains et avons grandi sur la terre (ferme), nous sommes
à présent maritimes et nageons de conserve avec ce monstre qui nous enferme <en son sein>,
sans savoir exactement ce que nous éprouvons ;

τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. »
car d'un côté nous présumons être morts, mais de l'autre nous croyons bien que nous sommes
en vie. »

Πρὸς ταῦτα ἐγὼ εἶπον·
En réponse de cela, moi, je dis :

« Καὶ ἡμεῖς τοὶ ἀνθρώποι, νεήλυδες μὲν, ὧ πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρόην καταποθέντες,
προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς ἔχει·

« Nous aussi <sommes> assurément des humains, nouveaux venus certes, petit père, qui
avons été engloutis avant-hier avec l'embarcation elle-même, et maintenant nous sommes
allés de l'avant en voulant apprendre comment étaient les choses, dans cette forêt ;

πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο.
car elle paraissait vraiment grande, et touffue.

Δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἤγαγεν σέ τε ὀψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι
ἐν τῷδε καθεύργμεθα τῷ θηρίῳ·

Et quelque divinité, à ce qu'il semble, nous a conduits à la fois à te voir et à savoir que nous
ne <sommes> pas seuls à être prisonniers de ce monstre ;

ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὢν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσηλθες. »
mais explique-nous, toi, ta propre aventure, qui tu es (*littéralement* qui étant à la fois et
comment tu...) et également comment tu t'es introduit ici. »

Ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν παρόντων
μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἤγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ
στιβάδας ἐνφοκιδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἐξήριστο — παραθεῖς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ
ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγγέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο
ἃ πεπόνθειμεν·

Mais lui, il dit qu'il ne parlerait pas ni ne nous poserait de questions avant d'avoir donné en partage les présents d'hospitalité disponibles ici, et, nous prenant, il se mit à nous conduire vers sa maison – il se l'était faite à suffisance, s'était confectionné des paillasses, et s'était pourvu de tout le reste – puis nous ayant offert des légumes, des châtaignes et du poisson, nous ayant en outre versé du vin, lorsque nous fûmes suffisamment rassasiés, il s'enquit de ce qui nous était arrivé (de ce que nous avions souffert) ;

κἀγὼ πάντα ἐξῆς διηγησάμην, τὸν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.

alors moi j'ai raconté tout point par point, à la fois la tempête, ce qui s'était passé dans l'île, la navigation en l'air, la guerre, et tout le reste jusqu'à l'engloutissement dans la baleine.

Comparaison de traductions :

καὶ γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῆ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὃ πάσχομεν ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. » .

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : En ce qui nous concerne, nous étions nous aussi des hommes ; nous avons grandi sur la terre. Et maintenant, nous sommes devenus des êtres de la mer ; nous accompagnons la nage de ce monstre qui nous contient, et nous ne savons même pas quelle est notre condition exacte : nous supposons que nous sommes morts, mais nous avons l'impression d'être en vie. »

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : Car nous étions nous aussi des hommes, nous avons grandi sur terre, et nous voilà devenus des êtres marins ; nous voguons de conserve avec ce monstre qui nous enferme dans ses flancs, sans savoir au juste ce qui nous arrive : en bonne logique, nous sommes morts, mais en bonne foi, nous sommes vivants »

(...) πρὶν ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : (...) avant de nous avoir fait partager les présents d'hospitalité dont il disposait.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : (...) avant de nous avoir offert sur ses maigres ressources des présents d'hospitalité.

ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἐξήρτιστο

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : il l'avait adaptée à ses besoins, avait aménagé des lits de feuillage à l'intérieur et l'avait équipée de tout le nécessaire.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : il l'avait bâtie juste assez grande pour eux, y avait aménagé des couchettes et l'avait pourvue de tout le confort moderne